

ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA
ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA
ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT

TRA
ENTRE
BETWEEN

L'Università degli Studi di Siena, con sede in Via Banchi di Sotto 55 - 53100 Siena, Italia - C.F. 80002070524, rappresentata dal Rettore, Prof. Angelo Riccaboni, di seguito denominata UNISI
La Universidad de Siena, con sede en Via Banchi di Sotto 55 - 53100 Siena, Italia - C.F. 80002070524, representada por el Rector, Prof. Angelo Riccaboni, en adelante denominada UNISI
The University of Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italy) - Italian Fiscal Code 80002070524, represented by its Rector, Prof. Angelo Riccaboni, hereinafter denoted by UNISI

E
Y
AND

Universidad Carlos III de Madrid, con sede in C/ Madrid 126, 28903 Getafe (Madrid), España - C.F. Q2818029G, rappresentata dal Rettore, Prof. Daniel Peña, di seguito denominata UC3M
La Universidad Carlos III de Madrid, con sede en C/ Madrid 126, 28903 Getafe (Madrid), España - C.F. Q2818029G, representada por el Rector, Prof. Daniel Peña, en adelante denominada UC3M
Universidad Carlos III de Madrid, C/ Madrid 126, 28903 Getafe (Madrid), Spain - Spanish Fiscal Code. Q2818029G, represented by its Rector, Prof. Daniel Peña, hereinafter denoted by UC3M

CONSIDERATO CHE

- Le Parti convengono di scambiarsi le proprie esperienze per quanto attiene all'applicazione del Processo di Bologna e, segnatamente, all'approccio alla valutazione della didattica;
- Le Parti concordano sulla fondamentale importanza di promuovere la cooperazione interuniversitaria per lo sviluppo di corsi integrati di studio;
- La collaborazione fra le Parti in ambito scientifico e didattico è in atto già da qualche tempo con risultati positivi;
- Il presente Accordo è stato formulato al fine di facilitare la cooperazione tra i partner nell'ambito della didattica e di promuovere percorsi di studio congiunti.

CONSIDERANDO QUE

- *Las partes acuerdan el intercambio de las experiencias relacionadas con la implementación del Proceso de Bologna y, en particular, su aproximación a la evaluación de la enseñanza;*
- *Las partes acuerdan la importancia fundamental de promover la cooperación inter-universitaria para el desarrollo de planes de estudios conjuntos;*
- *La colaboración entre las partes en el ámbito científico y educativo existente desde hace algún tiempo ha dado ya resultados positivos;*
- *El presente Acuerdo ha sido formulado con la finalidad de facilitar la colaboración entre las partes en el ámbito educativo con el fin de promover la implantación de estudios conjuntos.*

WHEREAS

- the parties agree to exchange their experiences concerning the implementation of the Bologna Process and, in particular, their approach to teaching evaluation;
- the parties agree on the fundamental importance of promoting inter-university cooperation for the development of dual/joint programmes;
- the parties have been collaborating on a scientific and educational level for some time, with positive results;

- **this agreement has been drawn up in order to facilitate cooperation between the partners in the field of teaching and to foster joint programmes;**

LE PARTI CONVENGONO

di sottoscrivere il presente Accordo, che resterà in vigore per un periodo di cinque (5) anni. Ciascuna delle Parti potrà risolvere l'Accordo, anche in considerazione di eventuali modifiche apportate all'offerta didattica, previa comunicazione scritta da inviare all'altra parte almeno 6 mesi prima dell'inizio dell'anno accademico successivo.

LAS PARTES ACUERDAN

suscribir el presente Acuerdo, que será válido por un periodo de cinco (5) años. Cada una de las partes podrá dar por terminado este acuerdo, incluso a causa de cambios en los cursos que se ofrecen, notificándolo por escrito a la otra parte con al menos seis meses de antelación al inicio del siguiente año académico.

THE PARTIES HERETO AGREE

to execute this agreement, which will remain valid for a period of 5 (five) years. Each party may terminate this agreement, also in relation to any changes in the courses offered, with at least six months prior written notice to be sent to the other party before the beginning of the subsequent academic year.

ARTICOLO 1 - OBIETTIVI

Il presente Accordo è volto a semplificare la procedura corrente per consentire l'organizzazione, a partire dall'a.a. 2014/2015, di un corso di Laurea Magistrale di durata biennale con rilascio di Doppio Titolo, basato sugli eventuali *curricula* esistenti, tra UNISI e UC3M

Le due istituzioni rilasceranno i seguenti titoli:

- Laurea magistrale in Electronics and Communications Engineering , UNISI;
- Máster en Ingeniería de Telecomunicación, UC3M.

UNISI e UC3M convengono che allo studente che porti a termine tutti i corsi previsti dal programma descritto nell'Appendice I, ottenga i crediti necessari e soddisfi tutti i requisiti fissati dalle due istituzioni, sarà rilasciato il relativo titolo di Master da entrambe le istituzioni, secondo il programma che lo studente avrà svolto presso l'istituzione di appartenenza e quella ospitante.

ARTÍCULO 1 - OBJETIVOS

El objetivo del presente Acuerdo es simplificar el procedimiento actual para permitir la organización a partir del curso 2014/2015, de un programa de Doble Titulación de Master de dos años de duración, basado en los programas de especialización existentes en ambas universidades, entre UNISI y UC3M

Las dos instituciones expedirán los siguientes títulos:

- *Laurea magistrale in Electronics and Communications Engineering , UNISI;*
- *Máster en Ingeniería de Telecomunicación, UC3M.*

UNISI y UC3M acuerdan que, a los estudiantes que completen todos los cursos previstos en el Anexo I detallado del programa, obtengan los créditos necesarios y satisfagan todos los requisitos fijados por las dos instituciones, les serán otorgados los correspondientes títulos de Master de las dos instituciones, según el programa seguido por el estudiante en las dos instituciones, la de origen y la de acogida.

ART. 1 OBJECTIVES

The aim of this agreement is to simplify the current procedure for the organization of a two year Double Degree Master programme, based on any existing specializations, between the UNISI and U3CM, starting from the academic year 2014/15. The two Institutions will award the following degrees:

- Master in Electronics and Communications Engineering, University of Siena;
- Master in Telecommunications Engineering, University Carlos III of Madrid.

UNISI and UC3M agree that students who complete all the courses on the programme, as detailed in the Annex I, obtain the necessary credits and meet all the requirements established by the two institutions, will be awarded the respective Master degrees by both institutions, according to the programmes attended by students at the home and host institutions.

ARTICOLO 2 - ORGANIZZAZIONE DEL CORSO INTEGRATO DI STUDIO PER IL RILASCIO DEL DOPPIO TITOLO

Le Parti convengono quanto segue:

- i crediti ottenuti presso l'istituzione partner saranno riconosciuti dall'istituzione di appartenenza;
- i corsi e i crediti concordati sono precisati nell'Appendice I dove saranno specificati i periodi di mobilità fra le Istituzioni partner;
- l'Appendice I può subire delle variazioni nel rispetto di possibili cambiamenti dei requisiti che entrambe le università devono soddisfare secondo la legislazione italiana e/o spagnola in materia di ordinamento universitario; le suddette eventuali variazioni saranno comunicate via lettera ed indirizzate ai Rettori e ai coordinatori dell'accordo secondo l'art. 5;
- l'insegnamento dei corsi previsti dal presente Accordo sarà svolto in lingua inglese all'UNISI e in lingua spagnola e inglese all'U3CM;
- i candidati a prendere parte al programma dovranno essere iscritti al corso di Laurea magistrale in Electronics and Communications Engineering di UNISI e al Máster en Ingeniería de Telecomunicación di UC3M;
- il reclutamento degli studenti che prendono parte al programma spetta all'istituzione di appartenenza. Ciascuna istituzione provvederà a valutare i propri candidati. L'ammissione finale degli studenti spetta all'Istituzione ospitante;
- gli studenti che partecipano al programma di scambio saranno esentati dal pagamento delle tasse di iscrizione dell'Università ospitante su una base di reciprocità e per il periodo dello scambio saranno tenuti a versare le tasse di iscrizione all'istituzione di appartenenza. Le spese di viaggio e di soggiorno saranno a carico degli studenti. Ciascuna istituzione garantisce il supporto per ciascun *visiting student* nella ricerca di un alloggio per il periodo di soggiorno;
- in relazione alle strutture e ai servizi, gli studenti che partecipano allo scambio avranno gli stessi diritti e doveri degli studenti appartenenti all'istituzione ospitante.

ARTÍCULO 2 - ORGANIZACIÓN DEL PROGRAMA DE DOBLE TITULACIÓN

Las partes acuerdan lo siguiente:

- los créditos obtenidos en la institución de acogida serán reconocidos en la institución de origen;
- los cursos y los créditos acordadas se detallan en el Anexo I donde se especificarán también los periodos de movilidad entre las instituciones socias;
- el Anexo I puede sufrir variaciones debidas a posibles cambios en los requisitos que ambas universidades deban satisfacer según la legislación italiana y/o española en materia de ordenación académica universitaria; las mencionadas posibles variaciones deberán ser notificadas por escrito a los Rectores y a los coordinadores del acuerdo según el artículo 5;

- *la impartición de los cursos previstos en el presente Acuerdo será en inglés en UNISI y en español e inglés en U3CM;*
- *los candidatos a formar parte del programa deberán estar matriculados en el curso di Laurea magistrale in Electronics and Communications Engineering de UNISI y en el Máster en Ingeniería de Telecomunicación de UC3M;*
- *la selección de los estudiantes que participan en el programa compete a la institución de origen. Cada institución realizará su proceso de selección de candidatos propios. La admisión final de los estudiantes requerirá siempre la aprobación de la institución de acogida;*
- *los estudiantes que participan en el programa de intercambio estarán exentos del pago de las tasas de matrícula en la Universidad de acogida bajo una base de reciprocidad y durante el periodo de intercambio deberán abonar las tasas de matrícula en la institución de origen. Los gastos de viaje y alojamiento correrán a cargo de los estudiantes. Cada una de las instituciones garantiza el apoyo para cada estudiante visitante en la búsqueda de alojamiento durante el periodo de estancia;*
- *en relación a las infraestructuras y servicios, los estudiantes que participan en el intercambio, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los estudiantes pertenecientes a la institución de acogida.*

ART. 2 ORGANIZATION OF THE DOUBLE DEGREE PROGRAMME

The parties agree as follow:

- **credits obtained in the partner institution will be recognized by the home institution;**
- **agreed courses and credits will be set out in Annex 1, which also specifies the periods of mobility between partner institutions;**
- **Annex I may be changed in order to follow adjustments imposed by Italian and Spanish University Regulation; possible changes will be communicated by letter addressed to the Rectors and to the persons in charge of implementation (art. 5);**
- **courses hereunder will be taught in English at UNISI and in English and Spanish at UC3M;**
- **candidates to join this programme must be enrolled in Master in Electronics and Communications Engineering at the University of Siena and in Master in Telecommunications Engineering at University Carlos III of Madrid;**
- **the home institution will recruit and select its own students to the programme. The final admission of the students will require approval by the host institution;**
- **exchange students will be exempt from payment of tuition fees at the host institution, on a reciprocal basis. Students will be required to pay tuition to their home institution during the exchange period. Students will pay their own travel costs and living expenses. Each institution will make every effort to help all visiting students find accommodation for the exchange period;**
- **exchange students shall have the same rights and obligations as home students regarding the facilities and services of the host institution;**

ARTICOLO 3 - ASSICURAZIONE

Durante il periodo di mobilità i partecipanti allo scambio devono provvedere personalmente all'assicurazione sanitaria ed a quella contro infortuni e responsabilità civile.

ARTÍCULO 3 - SEGURO

Durante su estancia en destino, los estudiantes serán responsables de haber contratado un seguro médico y de accidentes.

ART. 3 - INSURANCE

During the mobility the students will be responsible of having obtained health and travel insurance.

ARTICOLO 4 - FINANZIAMENTI

Eventuali condizioni finanziarie per la cooperazione saranno definite in appositi protocolli che potranno entrare in vigore solo successivamente alla loro approvazione da parte degli organi accademici delle due istituzioni.

ARTÍCULO 4 - FINANCIACIÓN

Cualquier condición financiera adicional para la cooperación será definida en protocolos específicos que podrán entrar en vigor únicamente tras la aprobación por los órganos académicos competentes de las dos instituciones.

ART. 4 - FINANCING

Any financial terms of cooperation will be set out in specific protocols which can only be enforced following approval by the academic bodies of both institutions.

ARTICOLO 5 - COORDINATORI DELL' ACCORDO

Le Parti designano i seguenti Coordinatori al fine di facilitare l'attuazione dell'Accordo:

Università degli Studi di Siena: Matematiche

Prof. Stefano Maci, Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione e Scienze Matematiche

Universidad Carlos III de Madrid

Prof. Eva Rajo; Departamento de Teoría de la Señal y Comunicaciones

ARTÍCULO 5 - COORDINADORES DEL ACUERDO

Las Partes designan los siguientes Coordinadores con el fin de facilitar la implementación del Acuerdo:

Università degli Studi di Siena: Matematiche

Prof. Stefano Maci, Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione e Scienze Matematiche

Universidad Carlos III de Madrid

Prof. Eva Rajo; Departamento de Teoría de la Señal y Comunicaciones

ART. 5 - PERSONS IN CHARGE OF IMPLEMENTATION

The parties designate the following coordinators to facilitate implementation of the agreement:

University of Siena:

Prof. Stefano Maci, Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione e Scienze Matematiche

Universidad Carlos III de Madrid :

Prof. Eva Rajo, Departamento de Teoría de la Señal y Comunicaciones

ARTICOLO 6 - PARI OPPORTUNITÀ

Al fine di attuare il presente Accordo, le Parti si impegnano a garantire pari opportunità, senza discriminazioni di razza, genere, religione, classe sociale ed etnia.

ARTÍCULO 6 - IGUALDAD DE OPORTUNIDADES

Con el fin de implementar este Acuerdo, las Partes se comprometen a garantizar la igualdad de oportunidades sin discriminación por raza, género, religión, clase social o etnia.

ART. 6 - EQUAL OPPORTUNITIES

In order to implement this agreement, the parties undertake to guarantee equal opportunities without discrimination of race, gender, religion, social class and ethnicity.

ARTICOLO 7 - LINGUA DELL' ACCORDO

L'accordo è redatto e sottoscritto in lingua italiana, spagnola e inglese.

ARTÍCULO 7 - IDIOMA DEL ACUERDO

El acuerdo está redactado y suscrito en italiano, español e inglés.

ART. 7 - LANGUAGE

The agreement is drawn up and signed in Italian, Spanish and English.

ARTICOLO 8 - RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

La soluzione di qualunque controversia derivante dal presente Accordo sarà affidata a un Collegio Arbitrale composto da un membro designato da ciascuna Parte più un membro scelto di comune accordo.

ARTÍCULO 8 - RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

La solución de cualquier conflicto derivado del presente Acuerdo será competencia de un Colegio Arbitral compuesto por un miembro designado por cada Parte más un miembro elegido de común acuerdo.

ART.8 - DISPUTES

Any disputes arising from or in connection with this agreement will be settled by a board of arbitrators consisting of one member designated by each party and one further member chosen by mutual agreement.

ARTICOLO 9 - DISPOSIZIONI PARTICOLARI

Le parti si impegnano reciprocamente a fornire corsi di lingua a vario livello agli studenti che partecipano allo scambio. Se necessario, gli studenti si assumeranno i costi dei corsi di lingua.

ARTÍCULO 9 - DISPOSICIONES PARTICULARES

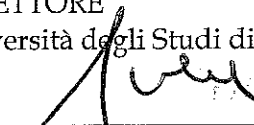
Las partes se comprometen recíprocamente a proporcionar cursos de idiomas a varios niveles a los estudiantes que participan en el intercambio. El estudiante deberá abonar el coste del curso de idioma en la universidad de acogida, si fuera necesario.

ART. 9 - SPECIAL PROVISIONS.

The parties undertake to provide language courses at different levels for the participating students. The student will cover the cost of the language courses at the home institution if needed.

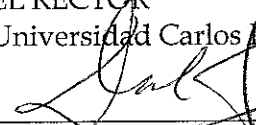
Siena, 07 MAG. 2014

IL RETTORE
Università degli Studi di Siena


Prof. Angelo Riccaboni

Getafe, 27 MAYO 2014

EL RECTOR
Universidad Carlos III de Madrid


Prof. Daniel Peña Sánchez de Rivera

